



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1983: 59**

## **Nr 59**

**Protokoll om ändringar i konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten (SÖ 1974: 24).**

**Warszawa den 11 november 1982**

Regeringen beslöt godkänna ändringarna den 14 april 1983.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Warszawa den 20 maj 1983.

Ändringarna trädde i kraft den 10 februari 1984, enligt art. XVI.

**Protocol of the Conference of the Representatives of the States Parties to the Convention on Fishing and Conservation of Living Resources in the Baltic Sea and the Belts**

1. At the invitation of the Government of the Polish People's Republic a Conference of the Representatives of the States Parties to the Convention on Fishing and Conservation of Living Resources in the Baltic Sea and the Belts was held in Warsaw from 9 to 11 November 1982.

2. The following States were represented at the Conference:

the Kingdom of Denmark  
the Republic of Finland  
the German Democratic Republic  
the Federal Republic of Germany  
the Polish People's Republic  
the Kingdom of Sweden  
the Union of the Soviet Socialist Republics.

3. The European Economic Community, invited as an Observer, was also present at the Conference and took part in the debates.

4. Mr Marian Fila, Head of the Polish Delegation, was elected Chairman of the Conference.

Mr Bertil Roth, Head of the Swedish Delegation, was elected Vice-Chairman of the Conference.

The Secretary of the Conference was Dr. Zdzisław Russek, Secretary of the International Baltic Sea Fishery Commission.

5. The Conference based its deliberations on the Final Report from the Meeting of the Representatives of the States Parties to the Convention on Fishing and Conservation of Living Resources in the Baltic Sea and the Belts held in Warsaw from 22 to 26 June, 1981.

6. As a result of its deliberations, the Conference agreed to make the following amendments to the Convention:

a) the Preamble is completed with a new introductory note:

“— noting that the States of the Baltic Sea

(Översättning)

**Protokoll från konferensen med representanterna för de stater som anslutit sig till konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten**

1. På inbjudan av Folkrepubliken Polens regering hölls en konferens med representanterna för de stater som anslutit sig till konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten i Warszawa den 9 till 11 november 1982.

2. Följande stater var representerade vid konferensen:

Konungariket Danmark  
Republiken Finland  
Tyska demokratiska republiken  
Förbundsrepubliken Tyskland  
Folkrepubliken Polen  
Konungariket Sverige  
De socialistiska rådsrepublikernas union.

3. Europeiska ekonomiska gemenskapen, som inbjudits som observatör var även närvarande vid konferensen och deltog i debatterna.

4. Hr Marian Fila, ordförande i den polska delegationen, valdes till konferensens ordförande.

Hr Bertil Roth, ordförande i den svenska delegationen, valdes till konferensens vice-ordförande.

Sekreterare vid konferensen var Dr Zdzisław Russek, sekreterare i fiskerikommissionen för Östersjön.

5. Konferensen grundade sina överväganden på slutrapporten från mötet med representanterna för de stater som anslutit sig till konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten som ägde rum i Warszawa den 22 till 26 juni 1981.

6. Som resultat av förhandlingarna överenskoms vid konferensen om följande ändringar i konventionen:

a) I inledningen tilläggs följande nya stycke:

“— som konstaterar att staterna i Öster-

basin have extended their jurisdiction over the living resources to waters beyond and adjacent to their territorial sea.”

b) Article VIII paragraph 3 is reworded as follows:

“Each Contracting State shall have one vote in the Commission. Decisions and recommendations of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of votes of the Contracting States, present and voting at the meeting, provided, however, that any recommendation relating to areas under the fisheries jurisdiction of one or more Contracting States shall enter into force for these States only in case they have given affirmative vote thereto”.

c) Article IX, paragraph 1, lit. a/ and b/ are reworded and lit. d/ is added as follows:

“a/ to coordinate the management of the living resources in the Convention area by collecting, aggregating, analyzing and disseminating statistical data, for example concerning catch, fishing effort and other information,

b/ to promote coordination, as appropriate, of scientific research and, when desirable, of joint programmes of such research in the Convention area,

d/ to examine information submitted by the Contracting States in accordance with Article XII paragraph 3”.

d) Article X, lit. f/ is reworded as follows:

“f/ any measures establishing total allowable catch or fishing effort according to species, stocks, areas and fishing periods including total allowable catches for areas under the fisheries jurisdiction of Contracting States”.

lit. g/ is deleted.

Present lit. h/ is enumerated as g/.

e) Article XI – a new paragraph 4 is introduced and the present paragraph 4 is reworded as a new paragraph 5 as follows:

“4.a/ After the date of entry into force of a recommendation adopted by the Commission any Contracting State may notify the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation and, if that notification is not withdrawn, the recommendation

sjöområdet har utsträckt sin jurisdiktion över de levande tillgångarna till vatten belägna utanför och intill deras territorialhav”.

b) Artikel VIII, punkt 3, omformuleras enligt följande:

“Varje fördragsslutande stat skall ha en röst i kommissionen. Kommissionens beslut och rekommendationer skall antas med två tredjedelars röstövertvakt av närvarande och röstande fördragsslutande stater, dock under förutsättning att rekommendationer rörande områden under en eller flera fördragsslutande staters fiskerijurisdiktion skall träda i kraft i förhållande till dessa stater endast för den händelse att de röstat för dessa”.

c) Artikel IX, punkt 1, a) och b) omformuleras, och d) läggs till enligt följande:

“a) att samordna förvaltningen av de levande tillgångarna i konventionsområdet genom att samla in, sammanställa, analysera och sprida statistiska data, exempelvis i fråga om fångst, fiskeansträngningar och annat,

b) att på lämpligt sätt främja samordning av vetenskaplig forskning och, när så är önskvärt, av gemensamma program för sådan forskning i konventionsområdet,

d) att granska upplysningar som de fördragsslutande staterna lämnat i enlighet med artikel XII, punkt 3”.

d) Artikel X, f) omformuleras enligt följande:

“f) åtgärder för fastställande av sammanlagd tillåten fångstkvantitet eller fiskeansträngning i fråga om arter, bestånd, områden och fiskeperioder, vari inbegrips sammanlagda tillåtna fångstkvantiteter i områden under de fördragsslutande staternas fiskerijurisdiktion”.

g) utgår.

Nuvarande h) betecknas med g).

e) Artikel XI – en ny punkt 4 införs och den nuvarande punkt 4 omformuleras till en ny punkt 5 enligt följande:

“4.a) Efter dagen för ikraftträdandet av en av kommissionen antagen rekommendation kan varje fördragsslutande stat underrätta kommissionen om upphörandet av dess godkännande av rekommendationen och, om denna underrättelse inte återtas, skall rekom-

shall cease to be binding on that Contracting State at the end of one year from the date of notification.

b/ A recommendation which has ceased to be binding on a Contracting State shall cease to be binding on any other Contracting State thirty days after the date on which the latter notifies the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation.

5. The Commission shall notify the Contracting States of any notification under this Article immediately upon the receipt thereof.

f) the following wording is added at the end of Article XII paragraph 3:

"including information on control measures taken to ensure the application of the recommendations of the Commission".

g) Article XIII is reworded as follows:

"Each Contracting State shall inform the Commission of its legislative measures and of any agreements which it may have concluded, in so far as those measures and agreements relate to the conservation and utilization of fishery resources in the Convention area".

h) Article XVII is reworded as follows:

"1. This Convention shall be subject to ratification or approval by the Signatory States. Instruments of ratification or instruments of approval shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic which shall perform the functions of the Depositary Government.

2. This Convention shall be open for accession to any State interested in the preservation and rational exploitation of living resources in the Baltic Sea and the Belts or to any intergovernmental economic integration organization to which the competence in the matters regulated by this Convention has been transferred by its Member States, provided that this state or organization is invited by the Contracting States.

3. Any reference to "Contracting State" in this Convention shall apply *mutatis mutandis* to the organizations mentioned in the pre-

mendationen upphöra att vara bindande för denna fördragsslutande stat vid utgången av ett år från dagen för underrättelsen.

b) En rekommendation som upphört att vara bindande för en fördragsslutande stat skall upphöra att vara bindande för varje annan fördragsslutande stat trettio dagar efter den dag då denna andra fördragsslutande stat underrättar kommissionen om upphörandet av sitt godkännande av rekommendationen.

5. Kommissionen skall underrätta de fördragsslutande staterna om varje underrättelse enligt denna artikel omedelbart efter mottagandet av denna".

f) följande ord läggs till i slutet av Artikel XII, punkt 3:

"vari inbegrips upplysningar om kontrollåtgärder som vidtagits för att säkerställa tillämpningen av kommissionens rekommendationer".

g) Artikel XIII omformuleras enligt följande:

"Varje fördragsslutande stat skall underrätta kommissionen om sina åtgärder på lagstiftningens område och om alla avtal som den kan ha träffat i den utsträckning som dessa åtgärder och avtal avser bevarandet och utnyttjandet av fisketillgångarna i konventionsområdet".

h) Artikel XVII omformuleras enligt följande:

"1. Denna konvention skall ratificeras eller godkännas av signatärstaterna. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Folkrepubliken Polens regering, som skall vara depositarieregering.

2. Denna konvention skall stå öppen för anslutning för varje stat som är intresserad att vårda och att ändamålsenligt utnyttja de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten eller varje mellanstatlig organisation för ekonomisk integration på vilken behörigheten i frågor som regleras av denna konvention har överförts av dess medlemsstater, under förutsättning att staten eller organisationen inbjudits av de fördragsslutande staterna.

3. Varje hänvisning till "fördragsslutande stat" i denna konvention skall även tillämpas *mutatis mutandis* på de i ovanstående punkt

vious paragraph and which have become Parties to this Convention.

4. In case of conflict between the obligations of an organization mentioned in paragraph 2 under this Convention and its obligations arising under the terms of the agreement establishing such an organization or any acts relating to it, the obligations under this Convention shall prevail".

7. As a further result of its deliberations the Conference agreed upon the following provisions which constitute an Appendix to Article XVII concerning the accession of the EEC to the Convention:

a/ At the request of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany, the European Economic Community /EEC/ is invited by all Contracting States to accede to the Convention in the place of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany; by way of derogation to Article XIX of the Convention the membership of those two Contracting States in the Convention shall cease at the moment when the Convention enters into force for the EEC.

b/ From the time of its accession, the EEC shall take over all rights and obligations of a Contracting State as stipulated by the Convention including, inter alia, the right of one vote and the obligation to contribute one of the equal shares to the total amount of the Budget and shall ensure the strict application of all obligations deriving from this Convention.

c/ Participation of the EEC in this Convention shall not be deemed to affect rights, claims or views of Contracting States in regard to the delimitation of the Fishery Zones and to the extent of jurisdiction over fisheries, according to international law.

d/ The withdrawal of the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany will not affect the established official languages of the Commission.

e/ Instruments of the accession of the EEC to the Convention shall be deposited with the Depositary Government.

DONE in Warsaw this eleventh day of November, 1982.

angivna organisationerna, vilka har anslutit sig till denna konvention.

4. I händelse av konflikt mellan de skyldigheter som enligt denna konvention åligger en organisation som anges i punkt 2 och dess skyldigheter till följd av bestämmelserna i det avtal varigenom organisationen upprättats eller rättsakter i samband därmed, skall skyldigheterna enligt denna konvention gälla".

7. Som ett ytterligare resultat av sina överläggningar överenskom konferensen om följande bestämmelser, som utgör ett bihang till Artikel XVII avseende EG:s anslutning till konventionen.

a) På anmodan av Konungariket Danmark och Förbundsrepubliken Tyskland inbjuds den Europeiska ekonomiska gemenskapen (EG) av alla de fördragsslutande staterna att ansluta sig till konventionen i stället för Konungariket Danmark och Förbundsrepubliken Tyskland; med avvikelse från Artikel XIX i konventionen skall dessa båda stater upphöra att vara parter i konventionen vid den tidpunkt då konventionen träder i kraft för EG.

b) Från tidpunkten för en anslutning skall EG överta en fördragsslutande stats alla rättigheter och skyldigheter i enlighet med konventionens föreskrifter, vari bland annat inbegrips rätten till en röst och skyldigheten att bidra med en av de lika stora andelarna i budgetens totalbelopp, och skall säkerställa en strikt tillämpning av alla skyldigheter som uppkommer genom denna konvention.

c) EG:s deltagande i denna konvention skall inte anses beröra de fördragsslutande staternas rättigheter, yrkanden eller åsikter vad avser reglering av gränserna för fiskezoner samt utsträckningen av fiskerijurisdiktionen i enlighet med folkrätten.

d) Konungariket Danmarks och Förbundsrepubliken Tysklands frånträdande skall inte påverka kommissionens fastställda officiella språk.

e) Instrumenten rörande EG:s anslutning till konventionen skall deponeras hos depositarieregeringen.

SOM SKEDDE i Warszawa den 11 november 1982.

08

12

12